

Tribhuvan University

Gap in the Translation from SL to TL: A Case Study of Laxmi Prasad Devkota's
The Lunatic and Other Poems

A Thesis Submitted to the Central Department of English,
Faculty of Humanities and Social Sciences, Tribhuvan University,
in the Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Master of Philosophy (M. Phil) in English

By

Laxmi Regmi

Roll. No: 1817

TU. Regd. No. 6-2-263-51-2005

Central Department of English

Kirtipur, Kathmandu

March, 2022

ACKNOWLEDGEMENTS

I owe the supreme gratitude to my thesis supervisor Dr. Ramchandra Paudel, Professor, Tribhuvan University, Kathmandu, Nepal for his inspiration, encouragement, and guidance at every stage during this research. Prof. Dr. Krishna Chandra Sharma's thoroughgoing advice is what supported me a lot. My spontaneous gratefulness to Prof. Dr. Jiblal Sapkota, Head of the English Department, Tribhuvan University, for his informed advice. I would like to extend my sincere gratitude to Prof. Dr. Beerendra Pandey and Prof. Dr. Anirudra Thapa, for their efforts in cultivating the research sense in me. Prof. Dr. Abhi Subedi, Prof. Dr. Dhruva Karki and Dr. Shiva Rijal merit special mention while I begin my acknowledgement list.

My father, Tanka Prasad Regmi, deserves the gratitude in the real life. After all, untranslatability persists, and the attempts must prevail for the translation. My spouse, Shiva Raj Panta deserves the gratitude. My loveliest children- Sadhana Panta and Swornim Panta; it was their time I snatched and used for my personal study. Babysitting and parenting had been short for them; life is like that. At the end, a great many acknowledgements are untranslatable. I accept them as they are.

Laxmi Regmi, 2022

Abstract

This thesis analyzes Laxmi Prasad Devkota's self-translated poetic collection *The Lunatic and Other Poems* from the perspectives of self-translation and issue of equivalence. The researcher had the hypothesis that the self-translator can render the equivalent sense better than the translation by the translator other than the writer. With that assumption, the research had been continued. The study included the examination of the cultural idioms and the onomatopoeic expressions.

The rationale behind the analysis of the translation of the idiomatic and onomatopoeic expression is that they are considered the most complex translational units. While translating these units, the translator meets the void of the activity and has to resort to the difficult terrain.

Laxmi Prasad Devkota, the great poet, is considered the accomplished hand in the act of writing and translating his own texts. For that reason, his collection- *The Lunatic and Other Poems* has been analyzed with some specific samples. The samples selected are from the representative sense and they can speak for the rest of the cases. The struggle Devkota went and faced the tiresome task can be easily felt while in the process of the examination of his translated text and the source text. Not all of the translated versions fail the sense of the equivalence; some of the translations are more acceptable and agreeable than the others. For instance, *fyar fyar* is translated as flutter and *kalilo hat* is translated as tender hand. These renditions are more acceptable while a translation such as *kaudi* is translated as money instead the closer equivalence could be penny. Similarly, *brahmanal* is kept as it is- Brahmanal. An explanatory note could have been provided by the translator for more acceptable rendition. Whatever, this examination reestablishes the fact that the issue of untranslatability applies even in the case of the self-translation.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
Approval Letter	i
Acknowledgement	ii
Abstract	iii
Contents	iv
Chapter 1: Introduction	1-10
1.1 Background	1
1.2 Statement of Problem	5
1.3 Research Questions	6
1.4 Hypothesis	6
1.5 Objectives	7
1.6 Limitation of the Study	7
1.7 Significance of the Study	7
1.8 Review of Literature	8
1.9 Methodology	10
Chapter 2: Equivalence in Translation	11-24
2.1 Rendering of Working Equivalence	12
2.2 Untranslatability and Equivalence	13
2.3 Beyond Equivalence	14
2.4 Varies Theorist and Their Theory on Equivalence	15
Chapter 3: Loss and Gain in Poetic Self Translation	25-42
3.1 Self Translation	25
3.2 Poetic Translation	28
3.3 Loss and Gain in Translation	31

3.4 Interdisciplinary Nature of Translation	36
3.5 Setback of Translation	37
3.6 Strategy for the Translation	39
3.7 Translation Problem	40
3.8 Translation Strategies Typologies	41
Chapter 4: Issue of Equivalence in <i>The Lunatic and Other Poems</i>	43-74
4.1 Translational Equivalence in the Cultural Registers	44
4.2 Translational Equivalence in the Idiomatic Expressions	56
4.3 Translational Equivalence in the Onomatopoeic Expressions	65
Chapter 5: Conclusion	75-80
Appendix	
Works Cited	